

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 89 (1976)

**Artikel:** Trais vegls cudeschs da quint daun perdüttaunza da la vita e cultura da pü bod a Puntraschigna  
**Autor:** Gaudenz, Gion  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232131>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Trais vegls cudeschs da quint daun perdüttaunza da la vita e cultura da pü bod a Puntraschigna

da Gion Gaudenz

I'l archiv da vschinauncha da Puntraschigna sun depositos daspö ün pèr ans eir trais vegls cudeschs da quints, scu cha s'ils avaro druvo da pü bod illas bgeras chesas, pustüt tals misterauns. In fuorma pü populera d'he già quinto qualchosa da quels cudeschs i'l Chalender Ladin dal 1974, pag. 45—51.

A's tratta da trais cudeschs cun minchün circa listessa imsüra: 15 x 21 cm, e da 4 cm grossezza. Ils vierchels da lain sun surtrats cun chüram. Tuots trais insembel cumpiglian 1025 paginas.

Eted:

Il prüm cudesch (I) vo dal 1667—1725

Il seguond cudesch (II) dal 1725—1743

Il terz cudesch, prüma mited (III) dal 1746—1807

segunda mited (IV) dal 1810—1826

Il terz cudesch es druvo da davaunt inavous, ma pü tard eir, d'üna massera, da davous inavaunt.

Per preschanter üna part da mieus excerpts our da quists cudeschs avess que do püssas pussibiliteds. Eau d'he stimo cha que porta ün pô uorden illa chosa cun fer ils chapitels chi sieuan. Las indicaziuns dals cuosts e predschs d'he adüt be cur cha quellas am paraivan specielmaing amussaivlas.

Quists cudeschs da chesa muossan divers aspets da la vita da pü bod cha'ls cudeschs stampos da quella vouta nu descrivan. Interessants sun els da las voutas scu context dals statüts cumünels. Il retrat es fich sgiaglio: Da la simpla üsaglia e s-chierpa da minchadi, vo que inavaunt a la lavur sün fuonz ed ers, al trafic sur muntagna ed a

cunvegna da tuot gener. Ils cudeschs da quint ans muossan eir quelas chi d'eiran las lavuors principelas da las duonnas. A's vezza eir che cha gniva mangio da quels temps.

*Expressiuns e plets remarquabels i'l context da la lavur*

I. Üna buza farina, ün saich laidgas (*in Val Müstair a's disch aunch'hoz «laidias» = grüs-chas, s-chüers*)

par conprer crauums da ifarer als fiertals (= Viertel?)

ün giuf da paralg, üna slieza, ün per poslas (*eir pouslas, forsa da «postelas» = incumbenzas da posta, v. Pallioppi*)

la mes, imprasto duos chimüdas, 3 unzas doblas, parpaiolas 6 (*üna parpajola = trais bluozechers*)

arfsieu üna bastina (= sella, v. DRG 2, 242)

arfsieu vin cul trinchium (*la trinchia e la barigl eiran ils butschins ovals pel transport da soma*)

sto sues cieva (*ster zieva e chiatscher = accompagner ils chavals da soma*)

cumando üna ziviergia, fat 2 schiarselas (*a do in ögl cha gnivan druvos eir in Engiadin'ota divers terms valladers chi nu sun pü vivaints, siand gniesu rimplazzos cun oters*)

fat duos zapas da luoza

ün chiür chel ho in cunza (*chöntscha*) nudo cun il buol FDT itam voulal par ün viedan a Alla R. 2 cr. 28

arfsieu triachia meza lgivra (*eir triaga = masdina, v. Pallioppi*)

cumprais la mia protium cuosts ieus par il sachiestar (*sequester!*) da Jan Flurin tar il guvornadur Salis

adi 18 7bris de condüt gio la dscherpchia, Guolf voul par stalatz 3 a Puslef (*stallatscha = il pajamaint per la stalla*)

par il puso (= *il temp da posa*) chi nu sum mis in quint a mi, ho Janpitzan da bunifichier a s. Guolf...

par üna crapela, pü mol mis isemal ün bagnül, vülg daners do a Tiraun

par spandrer las sacozas (*pled taliaun per «tas-chas»*)

imprasto lg chaivalg gio cuoc (= *Zuoz*) et eau le gantanto tar Janet Schokano (*giantanter es ün'interessanta fuorma transitiva dal verb «gianter», druveda per las bes-chas scu «bavranter»*)

pü do üna giunchla nova, agals (= aguagls) da tag, hol mis 2 bofas splüia (*graun?*) dal sieu

ün gavum in üna sela (*clamber da fier*), vül g par ün frain da trer. . . et imprasto il bouf da lader

II. Cò survgnins nus ün retrat bod cumplet da la lavur dal farrer d'avant 250 ans.

Fat üna limirina ajnt in üna linterna, üna capa da zuolg, ün fier dal mulgin, furo inua vo aint il travarsain. (*Quist pled am vaiva do magari da stüdger. Finelmaing d'be scuviert cha our il Schons il term viva auncha e vout dir «trev traversela in stüva», eir il Vocabulari da Surmeir adüa il pled «traversogn» = Strassenschwelle aus Holz zur Ableitung des Regenwassers. Amussai vel esa eir da consulter il Cudesch retic da noms: ers «Traversonch» e «Traversogn» do que eir ad Ardez e Lavin; a's tratta da champs traversels (latin transversus cul suffix -aneu). Cun que nun esa auncha sclarieu da che «traversels» cha's trattaiva illa fuschina da Puntraschigna. A tuotta via cha d'eiran da fier, üna vouta cumperane insembel culla grafunera. Dimena es quist traversain da tschercher vi al char).*

a tauns d'avrilg batieu gio ils ranpuns, 2 clavilgas da regnia, ün famalg fir, et fajt ün pantal aint in ün timun, 2 pasladüras sün ün cec (tschech)

bulieu sü ün scarpal, 2 circals (*tschierchels*) in ün aralo (*v. DRG 1, 351, araglio*) et in üna metra da trapatsch

arfuvlo üna sgür, üna manera

mis 2 circals in 2 careras et las manecas

cumado la padela da maruns, et cuon aclo (*atschalo ün cuogn*)

fat sü clapas sün las scarpas et cumado üna pipa

plü fat ün circal sün ün pratur

fat ün arial, fat ün batalg in ün sampuon

fat sü ün chio sün barunsej (*DRG 2, 221 baruntschè*)

fat ün fier da gruf (*giaregia insembel cun grafunera chi'd es frequent, «Kipfgestell»*)

buglieu la lama düna bena et tachieda

arfuvlo trais gedas (*mê «voutas»*) üna sgür pü aramo üna scela cumado üna marlatz (*Pallioppi adüna «marlasch» = curtè da charn*)

buglieu üna caunca (*zaungia*)

cumado 2 auncas (*anzas*) dlüs nuvilg

fat 8 gutas da talog  
 ifaro ün üs hor in talvo  
 fat 2 asignas et 2 platignas (*il term as sclera scha's legia lur'eir*  
 tachio 2 isignas, tachio asinas et pasladüras sün üna grafunera: *a nun*  
*es da penser ne ad «insegnas» e main auncha ad «assas», mo bain al*  
*germanissem «Schiene» chi'd es auncha viv scu «aschinas»*) — per  
 «assas» eira auncha vivaint il vegl as: et do guotas 8 da tachier sü las  
 as dal pradicant (*v. DRG*)  
 pü clampars et üna canel (*chanel*)  
 pü fat 4 firs sün la fnestra nuvigl  
 cumado üna furchia  
 acalo (*atschalo*) üna marcladüra  
 ifaro ün cavalg da ün da Buont e sto cuntaint el da pajer  
 cumando üna sliza da guof (= *giuf*), 2 vairas in üna aresga fat ün  
 pantal in üna sela (*il Vocabulari romontsch sursilvan cugnuscha*  
 «*pàntel, pàncher*», *ma cul sen da «fagot»*)  
 fat üna faradüra da culütz  
 pü cumado ün fir da snedra  
 duos pasladüras sün ün birt  
 heja fat üna ricla da metiar sül plümer  
 cumado ün sez d'üna careta  
 arfuvlo la padela dal mulin (*ils dicziunaris nu daun infuormaziun*  
*davart quist term da la nomenclatura dal mulin; forsa la platta*  
*d'atschel, lascheda aint in ün crap taglio, chi vaiva da purter e lascher*  
*gierer l'aschigl dal muglin cun la greiva chargia da la moula*)  
 pü güco ora üna spina *bazun da fixer?*, eir cumado üna spigna  
 (*Fassbahn?*)  
 cumado üna lincüla (= *inchüna, vair anchüna DRG. 1,260*)  
 cumado il tuorn dal mulgin  
 2 firs par la bauncha da planer  
 fat lülgl da la capa (= *l'ögl da la zappa*)  
 plü ho mieu Caspar fait ün firag (*fieratsch*) sün ün guf  
 fat aint ün cucum in üna roda  
 fait firs dün messlas e pilo il masslüs go da la porta et mis sü ün  
 enza dal burel  
 fait ün fir sün ün guol (= *cul, buol?*) et ün croeg  
 cumado ün buchiel (*que gniva fat cun filfier, dimena lavur da*  
*farrer!*) et cumado üna comat

pü fat ün pantal zurora  
 arinclo ün alimeri  
 bulgieu sü ün daint sün üna triainza  
 tacho 2 puzüls sün ün cets (*sez*)  
 bulieu ün travarsan  
 güco (*güzzo*) ora üna capa (*zappa*) da cuogls (*zuogls* = *ovels*,  
*aguagls*), arfsieu ün mainch da sgür nosch  
 faro ün birt cun la faramainta vila, adi . . . heja fajt ajnt ün per  
 delas in ün cuon et jnmanco (*cuogns immanchos a's vezza mincha-*  
*taunt*) et fajt ün pantal aint in ün timun et ün pülch  
 plü fajt palutias sün limiras (*chi savess disegner quistas paluot-*  
*tas?*)  
 do la puonchia, do 2 punchias par chiavalg (*a's tratta que cò*  
*d'ün terminus technicus «der la puoncha»?*)  
 fat üna füörgia, 7 treiffs — 4 dlarsch e 3 dzember  
 plü fat 2 clapas sün als taigs da gunfra Maria  
 lavuro inturn al chürn dal büel, cumado al rampum  
 fat sü duos maneschas sün üna corva (*v. DRG 4, 151 corva,*  
*Waschzuber*) et do duos puonchas par chiavalg  
 fat al manch sün üna cudera, pü fat ün fier chi vo ajnt il carnaz  
 fat ün polas sül üs suler, et lavurers fats (= *lavuors fattas, a's*  
*tratta cò evidaintamaing d'ün import dal süd, eir in Bergiaglia a's*  
*disch «laureri»*)  
 punco 3 fiers et fat duos nouv ord bulitz (*quist deverbale ch'eau nu*  
*chat i'l DRG, ma chi cumpera cò suvenz, a's po interpreter scu «fier*  
*fat our d'ün buogl da töcha veglia*)  
 2 fiers sün ün gritum  
 ün cröch sün üna stadaira  
 fait 7 guotias (*suvenz uschè!*) aint in duos scassuors, cumado ün  
 scassur (= *squassuir*)  
 fait sü ün fir sün ün vircal dün'evna  
 plü arfsieu ün mulinè adacort cr. 38 et la patnira R. 1  
 strancieu al circal (*strandschieu*) garda a fulia 128  
 bulieu ün clampar 2 votias (*«vouta» per la prüma geda dal 1738*)  
 scudieu 3 eras tseial et üna grem  
 par am vair pers ün scruf da la slaveza (*Pallioppi cugnuscha be*  
*«lavetsch», e quel es sainza scrufs*)

fat duos arinclas suot camineda  
 fat 2 fiers sün üna suona  
 cumado 5 bucels da cavals  
 cumado ün hierbts (= *erpch*)  
 adi 15 ducubar do aint gutas da glaz  
 cumado üna civirga  
 gutias ord buliz  
 fat üna strala  
 cumado 2 arodas . . . üna strit la lama et bulida et lotra fait ün  
 pantal et fait üna baranca  
 fat duos clapas al muol (*sic!*)  
 plü fait ün pülch  
 fat üna rincla in üna schela dün car  
 furo üna padela et cumadeda  
 cumado üna trianza  
 bulieu sü fir ils piz, et ün chalchan pel nuvil  
 arfsieu da fair. . . peaum baisstums 4 (*Pallioppi so novas da*  
*«bastun d'michas — ein Laib Brot» ed atschegna al sinonim «üna*  
*bigna d'michas» = duos michas; i'l DRG nun a's chatta quist*  
*«bastun»*)  
 fait ün cucun et üna cuneda  
 alg davos da sutember heja scudieu heiras 11  
 fait aint 2 firs in larcum (*l'arcun = chascha da graun DRG 1,*  
*377*)  
 cumado et fat ant (= *aint*) la giuota (?)  
 cumado ün fir dal vas (*Hintergeschirr am Pferdekummet; f.*  
*DRG. 2, 454*)  
 fait ün aspre aint in üna roda  
 fat 6 guotas grandas par al palincia  
 cumado al culuostar da la porta  
 2 firs suot al fuonch  
 1744 davrilg fat fin da metar sü ün maslüs sün la butia go Laret  
 adagl s. Lumbrain  
 do üna fivla dlutum e mis aint in la bronzina  
 ün mang in üna caceta (= *chazetta*)  
 fait ün feir par la talga  
 fat üna spigna et üna rincla in ün travarsain

III. Voelg p. mner 1 di 7 lains our da la resgia cum mio sh  
(*salv'onur*) cavallo et usaglias (*duos voutas «usaglias»*)

*sh biag (fin cò adüna: grasa)*

la gunza, fignet nair, as partendar, ün chassel (*guarda per quists  
ultims quatter terms ChL p. 49*)

güdo ün di purter sü terra

sto la matta ün di a giop

do paglia vans 2

partieu las zeglas da ruota — voegl R.2

do flur vel latt(milch)

par la tandschadüra

alura giavüset (*el*) da piglier quella soma quel viedan cun am dir  
da der ün oter viedan

ais sto Abraam sur dumengia cun 16 chiavals, pasch 2 et 8 pos et 8  
pasts

arfsieu 4 stains chiamf

IV. Güdo duos dis fer büschia

1810 pajo G. M. Colany per rasyadura da 4 lains f. 1,8

pajo a madem per 7<sup>1/2</sup> (*glivras*) carna da chiamuosch enchia da la  
sour f.1

üna ramigna, ün gindel

endi blov e bambesch

do al visdöz a Maria Branger, trais petens per las matas, par vair  
fulo aroba

duos soledas pem (*quist pled d'he eau inscuntro be illa Val  
Müstair per «salascheda», cò significha'l a tuotta via «furneda  
paun»; a's po s'impisser ch'üna furneda sumaglia ad üna bella  
salascheda*)

üna coppa da battaisem

üna fors da tuonder

sto Cloin trais dis a mner or cuort

fat chiastrer 3 grechs

als fischs e poms per als chaschuots



## Purtret da la cultura

*Eir cò m'he eau decis da lascher seguir ils «crappets dal mosaic cultur-istoric» i'l zievaglioter scu ch'els as chattan i'ls cudeschs. Cha'l lectur fatscha stima cu cha bgeras indicaziuns atschegnan a la poverted e s-charsdet materiela da quel temp. Scha vain tgnieu quint perfin d'üna bofa graun, schi pudessans nus interpreter il cuntegn da noss vegls scu pitschen e stret, ma a's tratta püchöntschi da realiser lur aspra cumbatta per la vita. Que chi po impreschiuner a nus umauns d'ün'era «bger pü civiliseda» — tuot po gnir cumpro in butia! — es da realiser quaunt independents chi eiran ils avdaunts da nossas vschinaunchas, quauntas lavuors e mistrainzas ch'els savaivan fer svess.*

I. Anno 1683 ho Nuot chüro ls pros Barnina (= *guardo cha'l muvel nu vegna aint*).

Plü güdo ün di cun la mes.

1682, fat quint cun lg sopra, cumprais scoulas.

Puso la dumengia in Puslef (*il pos avaiiva sieu lö in quella vita stantusa! Puser = eir «alberger»*)

Vüglia per mia part da las ifaradüras, vüglia 2 bofas graun pü vülg üna bena chia le imprasto, mol imprasto ls boufs in Curtinaza (dadains Bernina Suot) cun mieu chiar, ed imprasto ls boufs dalder — sainza crapint.

Arfsieu saif da urner (= *cundir, spaisa — uschigliö saif da glüs*) et mno ün saich sel a Puslev ad üni suoler.

A Cuaira cun üna soma meil, a Brüs par üna soma seial.

1684 sto 2 gedas oura Bivar cun la roba dals Ulandais, gio Schiamf cun quatter somas vin als Ulandais — vains dit da der lgs danaers et nun ho do.

Ftüro üna soma dvin da Puslev fin a la Plaza.

Par avoir imzüro seial e pso vin.

Lg puop ais sto üna geda par ün muoi sü Samurecan.

Al s. Cuvarnadur Salis da Samedan — Dieu banadescha chi giaja bain!

Eau he arfsieu ün per soulas et cusidas suot cun mieu tret.

Davart il tansadur da Falisur. . .

Itam vülg ün stalaz a Puslev per vair puso par la plüfgia.

Arfsieu saif culo n. (*noudas*) 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> cr. 42, vin par cr. 40 il rüp (ca. 8 kg).

Itam paio il dazi par las somas fier.

9 dis cioe trais viedans a Vila (*Villa es sper Tiraun, dimena vaivane da quinter cun trais dis per ir e turner*).

A di 3 lülg arfsieu formag da Sangian (*chi so scha's füss cò süil fastizi d'üna üsaunza crudeda cò in schmanchaunza, ma auncha viva in Val Müstair? Cul lat da las chevras, muns la saira da San Gian, fo la giuventüna sia manuocha*).

Par vair sgio Duri Lina et il filg sü in Barnina.

Spais ün past et la damaun üna copa et paun e chisül, pü mo talgo laina ün di.

Par vair masdino la chiavala cr. 30.

Anno 1717 adi 9 lülg lavuro par la vsinaunchia da Puntrasina cr. 24, adacort cun il canzler. . . lavuro per la vsnenchia vin il piang ant in Palütz.

Itam do stram par ils maistars da la baselgia (20 meg 1720 — *la baselgia eira güsta arsa giò insembel cun la fracziun da Laret*).

Adi 9 martz ho guvo la Grisa. . . ho guvo la vachia da ils infaunts. . . turno la Grisa («*giuver*» *evidaintamaing i'l sen da «ir cun bouvs», a sun aunch'oters exaimpels*).

Cortinaza sflüo — restains galivos.

He stuvieu fer gueta dal pro.

Spais a di prüm fafrer cun ls chiantaduors cr. 4.

Par vair do duos töchs trefs ila baselga.

Do fain alg chiavalg chi gniva go d Languard.

Per esser sto a predgia et do fain (*a's po figürer ch'üna famiglia da Bernina Suot saja gnida la dumengia cul chavagl a Puntraschigna per ir a predgia*).

Et chiatzo ün chiavalg da Carlin; satlar lo chiazeda; la chiazò sainza sieu flüdar (*i'l «chatscher» eir cumpraisa eir la chüra pels chavals*). Chiatzo fin dret vi la serla.

Plü hais sto lg puop gio lg Fuorn par ün bouf da Ganuot Pizan.

Mno da Cuoiria chiamf üna crena cr. 24.

Cura chia lo fat la vastina (*festina?*) havains spais tar seis frer. . .

Par avoir mno la pulidra ad erva.

Duon'Eiva mo mis in quint par avoir do sieu chivalg cur leira cop (= zop)

Sto a Samedan cun da molar.

1728 adi 15 sutembar güdo ün di mner mes.

Nun ais mis in quint a Tuni üna partenziun (= *part*) da üna cacadüra (*chatschadüra*).

2 pels bischia (*d'bês-cha*) cruia da fer lg foal (= *boffet*) *Blasebalg in der Schmiede*.

Chia leira sto tar lg Menguot a cusir da chialger.

Gieu 2 dis seis boufs da trer oura graschia — sainza üngünas üsaglias.

Mno gio par Barnina üna bala (*DRG 2,97*) chiarn.

Mno gio 2 somas vinars a lurais et sto sün Samurecan cun üna chiarta.

Par chürer alg got our ils cunfins da Samedan (*üna vouta esa remarcho: dnot*)

*Il Cudesch I do vaira bgera infuormaziun davart la cultivaziun dals ers a Puntraschigna. Ad es interessant d'udir ils noms dals cuntegns:*

El mo aro Spadulainas R.1.

Anno 1669 adi prüms mago eia arpcho ün er süsom las Spuondas.

Adi prüms maio mol aro Mangots.

Par avair aro Crastotas.

Le do ün er in Spuondas dator.

Adi prüms 7mbris inprasto la chiavala darpchier pro Chinum.

Par avair aro sieu er Saselas, 2 chiara peval aint da Saselas.

Anno 1681 adi 9 maio heja arpchio seis trais ers. Arpchio Surfuorn.

In Spadulainas cr. 8 per tschung (*uschè 2 voutas*).

Plü hol mieu Caspar cuncojo (*chöntscho*) ler vin Curtin.

II. Fat cumader al mür aint in Islas davos Crastas et do ün püst ed üna lata par al madem pro, dal 1732 fat sü ün tüg mür R. 32.

1734 adi 19 7mbris eia do a Dulfen Samedan ün cür düna muia a cüncer a vaceta.

Par avair sano al sh muig.

Ravaranda sar Jan Parnis — fat quint da la scola da Caspar et eau lavur fatta (*1733*).

Fat duos cadaninas da cevra, cungo ün mütz, üna canfa da cevra.

Inprasto sieu bof da mner duos stadels fain or da Tgalgan et ün aint da Ravicaun. *Eir*: 2 stadels dmes.

Plü tajo al fir dal caval et masdino 2 votas, pilo la marca, puncojo ün fir, tajo üna crapa (*tajo* = *tacho*).

Cumado ün can (= *san*) da vde.

Fait ün cintia düna scela et el ho do il fir.

1739: Mastar Clo da Tavo, fitadin da la signur'Ana.

III. Ais steda da vagler düna (= *adüna*) 2 vagliunzchas per noat sainza nus da chesa, nu la pudaivans fliager schün infaunt e nu la pudaivans uzer noma nus. Et noas Segner lo surlfgeda (*sic!*) da sias fadias. . . Meza crona a las juvnas chiad haun fat al craunz. Vains do scu ais la moda, et al cuost dals pizzamoarts. . . schi in quista chiarezza tuot fo arains 100 da jüst.

Do al famalg dal signur parfet tabach üna copa, do bluozchers 20.

Imprasto 4 rüps e metz fain et üna nouda il linzül (= *pan da fain*).

Tuochia a mi da sfluier l'orto, 1757.

IV. Pajo scola da Cilgia.

Pajo al putecar per robas per las mattas et duos clochias per me per mia stomi e per schirop per me, gia da löng.

Gia üna surneda a laver la stüva.

Spais per dua stera juota.

Per üeta ed anascria (*anisch*) ed oter.

Arfsieu üna charta da mia marit et spedita cr. 54 (*quel lavuraiva in Frauntscha*).

Spais per ün pêr d'arachins per mia Cilgia.

Roba da fer barettas a las mattas, per mansester nair et curdum et saida.

Do or da Bümmems in tuot f. 9.31.

Al chüdarel per vair cumado copas ed oter.

Do a Marusam al fit dals pros sco eir da sa part chesa som al Truoch f. 33.

Do culeta a Chiatrina Gras chi lais ida a pichias ün chiavalg 3.20.

Pajo a 3 mnadüras per vair mno aint chüschina aint da Samedan 6 chiiaretas.

Pajo la gueta par l'atuorn e la pramavaira.

Gia a surneda üna femna a munder 4 dis f. 1.40.

Spais ad imsüras per al janter da las matas f. 1.20.

Per vair fat aint ün töch stalla et üna chabgia da gialinas et fat ün fümer in stala f. 9.40.

Pajo a la duona da part per divers dis chia lais steda co ed encha deda üna nouda cafe.

Paio per 2 rüps chiarn chia de gia sün ucasium da que mil past cur chad ais batagio nos Ana Chiatrina.

Al tansadar per roba naira.

Paio per ün stram sün la tuaglia.

Al dutur da muaglia.

Paio a Maria Bluomer per vair musso a chianter a las matas.

Per vair fat meter la virola a ma Ana Chiatrina f. 3.20 (ca. 1820)

Per fitürer üna schanchia nova (*factürer*).

Paio a ma fanschela Maria Fridel per ün an fl. 22.

Paio ad ün da Slarina chi ho chiato üna asola chia vaivans mis or in la Sasa.

Spais per üna pel vde et üna pel büs stedas in chönscha ter al jerbar da Naders f. 1.40.

Fat galiver la tagliola.

Spais per üna soma seiel gio tar al predichant.

Paio a masel Steven per 4 lains da sember (*zember = fabbricher*).

Paio a Peter Jeni per qungalivaziun da laina (= *squadrer?*).

Spais per üna glivra puorla da slupet 1.4 et a Ans Jeger a fer sluper schüchias e laina 1.

### *Fer giò quint*

*S'inclegia cha aint ils cudeschs da quint la terminologia chi as referescha al möd svaro da contraher ün cun l'oter es specielmaing richa. Que m'ho parieu indicho da ramasser suot quist titul que chi pertuocha la cuntabilitad:*

I. Mis in scusiun et gualivo tuotas partidas, imprasto ün per poslas, nun arandiant guosta R.1.

Vülg ün stalaz sur not adi 17 7bris 1681 par ster a predgia, nun eira nuto.

A masel Steivan Joanping da Bravuong cun sia cuntantezza (*satisfacziun*).

Chiosa imaginabla arsalveda (= *cun reserva da . . .*)

R.6 davart Stefan Caspar von Berg et cumbüto la mercede, fat bun.

Gieu ün po da marena tar Clo Liun da Samurecan et vülg la mited da la ftüra.

Da co pera in mia cudesch.

Ho vi (= *ho arvschieu*) il supra ün vas da chiavalg.

Et uschea'ns laschal la fusina eir da quindar invia par R.5 cioe tanta lavur, Eau Barnart Thoen Manzinoia.

Vain galivo infina il prasaint (*cf. à présent*).

Ho Barnard lascho trer sün lg chianzalir Cumpagnum.

Adi 20 7bris 1715 vöul il supra R.20 cr. 49 par il pro Zaruntumas scudieu da Jacham Tumesch, cun oblig mited ils daners et l'otra mited taunta roba uvero lavur.

Itam vülg la sculadüra da la chavala.

Vin net (= *netto*) importo tinur luamaint. . . adachard par R.1.

Arfsieu da s. Antoni Julian gio da que chel mareta: grem motza traia et fier glivras 23.

Imprasto ada Gan Mancer ilg Punt Trasenda souds 28.

Anno 1715 adi 23 Xbris ada Jan Flurin da Marmurera he imprasto 2 doblas da Fraunza et R.2 munaida, prasaint s. Jan Flori Janatz et cumper Barnard Manzinoia. . . he stuvieu ir a Marmurera, chia el eira in oblig da am trametar anfra 8 dis ils daners, arfsieu paiamaint.

. . .m'ho rasigno sün s. Peidar Indriela da Ftaun (= *sün quint da . . .*)

Marchianto ün mür da fer sü illas Islas davos Crastas.

Vülg cr. 17 par arur da quint prasaint sia braieda et Peider Zambalg.

Hais adami rasalvo la partenciun (= *part*) da la notza chia lo gieu houra da la chiesa chia staivan insembel scu eir la vaschimainta (*sic*) et l'ane d'or.

Come pera in ün bulatin (= *zegla*) par ml. Gian Travers.

A rasun da batz 36 al rüp chiasül.

Do al buer (= *pajo al pester dals bouvs*) par el et par me.

. . . schi eau am clam giust e riel debitur.

*Otras munaidas chi cumperan: filips, füfcenars, cimüdas.*

II. Matias Bul ho do acint ün cür da vachia.

De fat bün a Jachiam Zambalg.

Saldo tuot quint cun üna vintüra. . .

Et heja la res cr. 22 (*dal taliaun: Ed eau l'he rendida*).

Fatt e stabellia tuot quintt cun la patru ma dal cudas. . .

Barato üna trianza, am vain cr. 8 (*il rest dal barat*).

Plü mol mno ora grasa a sia spasa ün di fin a las tras (*legia «späsa, las träs»*).

. . quint sald (*per saldo?*) cun la cumer Chiatrina.

Quint fatt conprais las aresegnias (*ils acquints*) dal s. Antoni Petrum par il pro nomino ils Mingoatz.

*Divers terms in -üra atschegnan a pajamaints: per tansadüra, chiazadüra (per chatscher ils chavals), et el tira l'aradüra, paio par psadüra, rasgadüra, invernadüra, pandradüra, arpchiadüra, la ftüra, pastradüra.*

*In II cumperan eir otras munaidas: zechins, milanais, siltas, bluorschers, napuliuns.*

III. Ella ans vol fer chia sains containts.

1797. He cumpro üna sh vachia da sar Indreia Manzinoia, persarvo (= *arsalvo*) dal pajer cur chal turna à chesa, cuntrateda per 73 arains.

### *Lavuors da las duonnas*

*Cun regard al cudesch da quints avaiivan las duonnas apparaintamaing ils listess drets scu lur homens: Eir ellas scrivaivan aint in quels que chi nu sus-chaiiva gnir schmancho:*

I. Anno 1684 adi 6 martz chiünzo ün per chiotzas dadains e dadoura et schiarselas.

Ün per nutilgs e chizous cun mia saida.

Nutilgs d'vachietta (*dimena gnivan fattas quellas «gamaschas» da chüram e da pan*).

Signia Pedar Pulach mo rasgo ün di, la mo filo launa N.5<sup>1/2</sup> et ella ho chüro pagloula.

Adi 26 aprilo mo la mata purto sü tera.

Plü vülg par rest da tralisch chia de mno da Cuoira. . .

Fat stafas in ün hotar per, fat ün per guaunts cun mieu fil.

Ün per stinfs mellans.

Ün per chiüntschadüras et fat aint ün per piülgs tuot cun mieu fil.

Leia do üna chiapüza et ün pas pan nair.

II. Et heja vot las fodas düna schochia e surtrat ün büs (= *büsch per büst*) a la Catrina Tane.

1748 heja fat al camisol et cocas tpel.

Plü mola güdo scuder eras 4, cr. 13.

Fat üna ganella et üna sochia a Frena d'Barnina.

Pü heja fat ün per cojocas al mat et cünco la rasa.

Arfsieu üna livra t'savum.

Cusieu ün di, plü cüro als pros, et ella mo fat 2 cimisas.

Inprasto ün cun da lana et nu mi lo cusno (*rendieu*).

Plü arfsieu 2 pasa d'lincül alv (*eir*: lincül nar cr. 14 al pas).

He cusieu 5 dis et arfsieu 2 arastels et üna fracla d'vinars et la gilina p. bluchiars 21.

III. Spais per fer ün mangiet, ün scasel da strapasch.

Gia 2 surnedas a mander.

Per 7 pasa aroba da cultra.

Per vlüt per las matas et gia las snedras 2.30.

Per ün plumas et per tralis.

Pajo a Ana Barbla per vair tesia 64 pasa linsöl 7.45.

Per filfir e bargal (*DRG 2,176*) per fer redas (= *ridos?*) in duos stüvas.

Per üna filunza chia de gia quist inviern 7.

Spais per roba da fer üna ganella a ma chera Nania.

### *Mangiativas e bavrandas*

*Eir in quista direcziun spordschan ils cudeschs da quint vaira bgera infurmaziun. A's resta surprais cha la pulenta, farina melna, vain manzuneda pür intuorn il 1820.*



I. Do metz ster da ris et metz ster da chiastagnas.  
Üna manuochia d'val, üna manuochia d'alp lama.  
El mo do üna mascarpa grasa, paisa N. 19<sup>1/2</sup> et cigrum gras N.33.  
Itam arfsieu paivar, unzas 5.  
Adi 25 8bris do lindornas N.20.  
Do ün ster maruns.  
Plü vülgia metz ster d'arveglia.  
Arfsieu ün ster feva noscha, chiasül d'alp trit N.55.  
Arfsieu üna dunzaina buttuns saida.  
Üna soma dvin da paglia.  
Et üna geda sü Samurecan par peschs.  
Üna trinchia vinartz et nun ais sto avuonda da pajer.  
Üna barilg da paglia vin nair.

II. Do duos cavans da revas et arfsieu 4 girls cravuns.  
Pü he eau arfsieu cisül t'cevra livras 6.  
Üna livra e mez dvarsela (?) dal Tudaisg.

III. 8 stera charnum, ir a cumprer charnum (= *graun*, v. DRG 3.80)

IV. Arsieu duos arüps lindornas (*ca. 15 kg!*)  
Spais per dua stera juota, 2 N. ravitscha.

Spais per schücher ed ampas per süsch 1.45, ün rüp poms ed ardöffels, per frütta, faschols, chastagnas, per alg e schiguolas, ün ster nuosch (= *nuschs*), per cruot (= *Sauerkraut?*), ün sach ris, spais per schireschas cosnas, per ün po üia, ün ster schireschas e schnicras, ün ster marums e nuos, 1 arüp semermel, 7 arüps farina sangala, spais per farina melna, üna glivra d'öli.

Spais per filasche, per la balentscha chi am cuosta braf cher 8.30.

Per ün mez rüp stopa, crumpro (*uschè püssas vontas!*) 3 sachs nuspinas — et pastas, fidels e macarums.

Ün ster feva ed ün ster d'arvaglia e faschols.

Per michas per da Pasca.

Per duos glivras pesch, 2 angilas e jabüsch.

Chianela da la faira da Traosch.

Spais in ucaschun da ma pagliola per michas, per baglia.

Per sursiner et per üna padela da ram da tuortas.

## Germanissemes ed italianissemes

*Üngüna lingua nu po fer sainza imprasts. Cò nu'ns interessan quels imprasts veglischems scu s'arüvler, guadagner etc. Quels sun d'vantos noss da bodun innò. Aint ils cudeschs da quint s'inscuntra eir oters «immigrants», plets esters pü fras-chs, tschertüns chi sun gnies per partir darcho:*

I. Inatzalo al cratz (*urdegn per splaner la via*), fat ün capaplech in ün chiar, 2 lettras dal chiar.

Fat pritnegals, pretnegals taliauns, patnegals.

Itam vülge par chravuns artzs il uramachar.

Et do ün fier lüpstal nouf; per giunta da ün'efna.

Lg satlar, lg puop, varsaquaunts snuors.

II. Plü heja fat ün brastugg cun mangas al mat.

Plü fat aint ün nital aint in üna baceta dün slupet.

Plü bulieu sü 2 snaits t'fier sül cojos (?), ün snatin t'fir sün ün cun da lana (= *cuogn da laina*), bulieu sü 2 snats t'fir sün duos isinas (*Schiene*) et tachiedas.

Et do aint gutas al simal (*Schimmel*).

Paing, cas et cigar.

III. *Ils Italianissemes faun püchöntschi be l'impreschiun dad imprasts casuels. Po der ch'ün e l'oter dals contabels vulaiiva musser als contrabents dal süd ch'el sapcha lur lingua:*

Fin ora, formag, mascarpa, chiarn da vedel, doma nus (= *be nus*), stat sur notte 7 cavai et 3 homeni, imprestato al famaglio Tomas, vedi una carta inanzi.

## Ingiuvineras

*Quellas sun da vari gener. Tschertas voutas es sto greiv da ler ün pled u l'oter. OTRAS voutas es il pled legibel avuonda, ma il sen dal pled nu's do our dal context:*

I. R.287 in oblig leta (?), da lur chesa cun prutiun dall'öert e lfit à gnir ogni ann.

Sto gio Cuotz cun ün muoi a puser (*probabel: . . . ed eau sun resto lo sur not*).

Do ad Ana Marulaun da Slarina ün filip aunt (= *i'l lö?*) dal paing.

Do chiamf dalauns (da l'an aunz?)

Üna borla chais (= *chiss, Val Müstair «dschais»*) per fer la pigna.

Do ün per pouclas bumaz semas (*forsa tas-cha da posta?*).

Dis chiatzadüra 4 cioe la stouda (= *Stute?*) da Bastiaun Murin.

II. Sters 2 da fresna.

Fat 2 gutas da sunals (*Pallioppi sclarescha il s-chür: «sunagl» = sainin per il chavagl*).

Cumpro üna boeit (*saregia «buot»*)

Nun cumprais scalasmaun (?) lavuro.

Fait ün fir in la tevla tera (*forsa: tevlaz d'assaver*).

Fat giutas da ursum (*güttas da ourasom?*)

Duos sters graun chüsel, ün arüp e metz cöüsel, chüsel üna otra vouta (*cha's confrunta l'artichel CHÜSSEL in DRG 3, 663; ma cò stuwess avair il term «graun chüsel» aunch'ün'otra declaraunza*).

IV. Ün ster palastrota (*prubabelmaing per paira trosta*).

### *Noms da schlattas e persunas*

*Ün bel register da noms chattains nus aint il 50evel tom da las Annalas (1936). Maria de Planta l'ho cumpilo insembel cun dr. Andrea Schorta. Quel cumpiglia tuot ils noms cha s'inscuntra i'ls «Asantamaints da Pontrasina» da l'an 1587. Per mincha nom es indicheda pagina e lingia inua ch'el po gnir chatto. — Eir ils cudeschs da qunints cuntagnan üna schmurdüm da noms. Oramai cha's tratta eir da «cudeschs da trafic», schi s'inclegia que cha'ls noms sun gnies insembel da piz e da chantun: da Vucligna, Engiadina e da las otras valledas grischunas. Eau am cuntaint cun der varsaquauntas muostas, sainza vulair s-chaffir ün register alfabetic. Inua cha'ls noms eiran dachesa, es per buna part be d'ingiuviner. Per il genealog interesse dess bastair il tschegn cha suot ils oters tituls a's possa*

*fastizzer auncha divers oters noms. Quaunt rumauntschs chi eiran noms e prenoms! Cò pudessans imprendder üna lecziun per nos temp.*

A. Noms da schlattas dal lö:

I. Ales Nuot (da) Ales Frauntz (*Frauntsch*), Jan Tunin Battista, Flori Janatz (*eir* Ganatz e Gienatzi), Jan Saratz, Ana Vinzais, Turitea (da) Tumesch Stupaun, Aneta Dreia Ambrosi, Jan Battista (da) Giarvas, Tunin Zanbalg (*eir* zam Bal), Gichmina Jan Stupaun, Bastiaun Murin, Lumbrain Janpizan Stupaun, Duri Tas, cumper Dreia Dreia, Lüchia Andreia Lüchia (*faiva vaschella d'lain*), barba Jan Schochia, cumper Bombar, cumper Jachiam Antoni Ruos, maister Batrumieu Süt, Ingolina Antöni Warzila, Gian Mancer, Andreia Roco rasgedar, Dumeni cargladur, Barnard Tun Mancinoia farer, Dreia da Peider Man, Gian da la Muotta, cumper Gading Tas, Gudaintz Pedarman, redis Jan da Zorz, Jan Nuot Jaramia, Marchiet Nuot Bastiaun. *Suvenz vegnan druvos be prenoms, güst scu illa Bibgia.*

II. Neisa Padrout Stupaun, Ana Jacum Cambalg, Clargiolla uxor Duri Zanbalg, Catrina Tane, Jan Puntin.

III. Tita Tirtutea Branger, Zilgia Töen Saratz, las Paliopas.

*B. Noms d'oters lös d'Engiadina*

I. Peider Buos, Gianpitschian Matias Buosch, s. Peider Büsin ministar, Jan Butz, Jan Fuong, Antoni Petrum, Jacham Raser, Jan Zuan, imprasto a Punchiera, s. Andreia Bas, do ada Carlin Muntz 2 chimüdas a mieu nom, Chiaspar Fritzuun, maistar Barnard Tracin, masel Guolf da Zuoz, Tumasin Bivrun, Jacham Salis, Jan G. Salasch, ml. Lurains Gian Planta, Jacham Valer, Janet Schucan, Jan Parin, ml. Giachiam Bunum, Ursina Padruot Dreia Hascha da Samurecan, Cluvuot Duset da Dardez, Duri da Porta.

II. Pol Batalga, Melcher Cunzin, Gacham Barnard Zavaritt.

### *C. Noms grischuns*

- I. Lütine Mate Ragatz, Hendri Bartli da Flem, Cristi Jos.
- II. Luci Iüns, Cristi Fürstain.
- III. Marti Stofal in Barnina, Cristel e Ains, ais sto Abraam ed ün Partenzer cun 15 chiavals, s. Jovanas Kinchi, Simi Stiflar.
- IV. Peter Maiser.

### *D. Noms puschlavins*

- I. Pudasted Mengin, Barnard Tus, cunzalir Antoni Golian (*eir* Giülliani, Julian), Pietromani (*cf. Peiderman*), Antoni Menguot a Puslef (al gerbar), a Puslev tals Tarabins, davart Arumedi Pagano da Puslef, fat bun tal zop da Puslef, chiatzo als Barüfins, maister Lüg müredar, Ner Giovan Casanova.
- II. A duona Süsana Baratta da Brüss. . .
- III. Spais or ter als Tuos.

### *E. Noms vuclignascs*

- I. Juan Bitin da Tiraun, alg scrivaunt Luca Baivalaqua, chiargio houra la Guicarda, a Chiur tar lg s. Mateo Quadro.

### *Noms locals*

*Uossa cha nus posedains furtünedamaing ils duos toms dal Cudesch da noms retics pudessans nus bainischem desister d'adür cò üna pitschna seria da noms. Il böt da quista glista es be quel: da musser da che varts cha's dirigiva principelmaing il trafic da soma.*

*Speratiers s'artschaiva aunch'ün e l'oter tschegn. (Ils noms sun piglios bod tuots our da I.)*

#### *A. Sur muntagna, Val Puschlev e Vucligna*

Imprasto lg chiavalg ada Resgia (= *Rasiga, dadour Puschlev*), par mner gio dal la Plaza 2 somas, giò da la Cruschetta, sün Barnina cìoe las Chìesas, ün stalatz a Gavala (= *Cavaglia*), mno gio da la Palüdetta ün fas d'achel, mno houra da Puslev, a Pendulasgo, a Trasif et sto sünsom, da ir Iuclina (*uschè fich suvenz, prubabelmaing cha'd es da ler «ir i-Vucligna»*), da Vila cìoe Indarada (*eir Darada*), Blanzun, Suondar, Bualz, Stazuna (*sper Vila*), a la Maduona (*da Tiraun*), et ftüro ün sach sell da Puslef fin alg Telg, Chiur, Grìsum, Derva, Canaagio suot la Trasenda, dal Punt Sangiachian fina chiesa (*forsa Chiesa in Val Malenc*), da Utlina in Partenz, a Clavena.

#### *B. Sü e gio per Engiadina e sur munts*

Sto gio Susch, gio gl Fuorn, Cinuoschial, gio in Sucema (*eir Cusauna*), Schiamf, sü Sarvaplauna, a Samedan, Slarina, Samurecan, sün la Crusch d'Alva, sün Alvar par üna soma d'marums; a Preda, Bravuong, Crapalf, Falisur, Tain, Tavo, a la Clostra, Lucain, Grüscha, Brincouls, Parpaun, Cuoir a Cuir, in Tumgascha, gio in Schiams.

#### *C. Noms da prüvi, ers e gods*

*A quels d'heja gieu la chaschun d'atschegner, quintand da la lavur süls ers. Cò aunch'ün pêr oters: Per vair sgio in Macum, mno lains houra da som Zaruntumas, aint da Manget 3 chiargias laina, per saif nel pro Coen- (= *Pro Chöntschi*).*

## Pledari

Per quist pitschen glossari d'he eau piglio la muostra dal «Register da plets e da noms» aint il 50evel tom da las Annalas. Scu reglas haun valieu:

- 1) Registrer principelmaing quels plets chi nu figüran aint in noss dicziunaris.
- 2) Noter quels terms chi cumperan cò cun ün oter sen cu quel notificho i'ls dicziunaris.
- 3) Piglier eir quels chi paun interesser pervi da lur scripziun remarchabla.

Cò e lo sun eau ieu aunch'ün pass inavaunt. Plets scu *pandradüra*, *nutigl*, *lindorna*, *viola* nu sun davaira üngüna novited, ma il rinviamaunt als lös inua cha cumperan, po forsa listess fer ün servezzan: Cura s'ho cumanzo a metter la viola, dinuonder as retraiva las lindornas cha's mangiaiva in Engiadina?

Per nu piglier cumgio da l'amiaivel lectur cun quista glista da plets al vögl auncha trer adimaint que ch'eau vaiva copcho scu principi per mieu cumponimaint aint il Chalender Ladin 1974. Duri Flurin Tumesch avaiva cumpro a Bümaun 1667 sieu cudesch a Cuir e's giavüschaiva: «Chia Dieu m'detta lg dum et la grazchia chia imünchia gieda chia scif aluaint chia m'inpaisa sün que chi inporta lg plü cioe da l'orma mia, par chi lom s'inpaisa par malizchia et Dieu hurdaina par giüstizcha.»

Ed eir il possessur dal terz cudesch savaiva fich bain cha la vita nu cunsista forsa be da cifras u lavur, ma dependa bger dapü da que: cha's chatta la fidaunza in Dieu: «Saias tü mieu spiert pino, zaimpar vagl et hura.»

adachard *gemäss*

*Vereinbarung* <sup>121,20</sup>

anfra *innert*

agal *Stift, kleiner Nagel* <sup>111,1</sup>

arachin *Ohring* <sup>119,27</sup>

aresegnia *Anzahlung* <sup>122,13</sup>

arincler *beringen* <sup>113,2</sup>

arpchiadüra *Bezahlung für*

*das Eggen* <sup>122,17</sup>

arveglia, arvaglia *Erbsen* <sup>124,31</sup>

aspre *Büchse der*

*Radnabe* <sup>114,28</sup>

- banadir segnen <sup>116,32</sup>  
 baranca Metallband(?) <sup>114,10</sup>  
 baisstum (-peaum)  
     *Brotlaib* <sup>114,17</sup>  
 bulitz Löteisen <sup>113,24</sup>  
 chais Gips <sup>126,6</sup>  
 charnum Korn  
 chiazadüra Treibgeld,  
     *Säumertaxe* <sup>122,16</sup>  
 chiazer die Saumpferde  
     *begleiten* <sup>117,30</sup>  
 chimüda Geldsorte <sup>110,10</sup>  
 chönscha, cunza Gerbe <sup>110,21</sup>  
 chüsel (graun chüsel)  
     *Getreidesorte* <sup>126,17</sup>  
 civirga, ziviergia,  
     *Stosskarren* <sup>110,17</sup>  
 corva Gefäß aus Holz  
     *für Korn* <sup>113,18</sup>  
 cratz Gerät zum Ausebnen  
     *des Weges* <sup>125,7</sup>  
 crena hier als  
     *Masseinheit* <sup>117,34</sup>  
 cruot Sauerkraut <sup>124,23</sup>  
 cusner erstatten <sup>123,18</sup>  
 endi blov Ingio, blauer <sup>115,22</sup>  
     fiertal = ? *Farbstoff* <sup>110,7</sup>  
 fignet Bezeichnung  
     *für Stoff* <sup>115,4</sup>  
 filip Geldsorte <sup>122,3</sup>  
 fitürer herstellen <sup>120,16</sup>  
 fischs Möbelbeschläge <sup>115,33</sup>  
 fliager pflegen <sup>119,9</sup>  
 flur Schlagsahne <sup>115,10</sup>  
 fracla Schoppen <sup>123,20</sup>  
 ftüra Weggeld,  
     *Beförderung* <sup>122,17</sup>
- ftürer Säumergut  
     *befördern* <sup>116,29</sup>  
 füfcenar Geldsorte <sup>122,3</sup>  
 fulia Blatt <sup>113,33</sup>  
 fümer Luftabzug im Stall <sup>120,5</sup>  
 fuonch Bretterboden <sup>114,31</sup>  
 gantanter Tierefüttern <sup>110,33</sup>  
 giuver stierig sein <sup>117,29</sup>  
 grafunera Kipfstock <sup>111,18</sup>  
 gruf (fier da-) = ? <sup>111,31</sup>  
 gunza Rock ? <sup>115,4</sup>  
 guof Joch <sup>112,14</sup>  
 hierbts Egge <sup>114,4</sup>  
 inmancher den Stiel  
     *einpassen* <sup>113,9</sup>  
 invernadüra Zahlung  
     *für Winterfütterung* <sup>122,17</sup>  
 isina Schiene <sup>125,16</sup>  
 lader misten <sup>111,4</sup>  
 laidgas Grösche, Kleie <sup>111,6</sup>  
 lavurers Arbeiten <sup>113,21</sup>  
 letra Wagenleiter <sup>125,8</sup>  
 limirina Talglicht in  
     *der Laterne* <sup>111,7</sup>  
 palutias sün limiras Flügel  
     *am Talglicht* <sup>113,11</sup>  
 lynchüla Amboss <sup>112,28</sup>  
 lindornas Schnecken <sup>124,5</sup>  
 linzül hier Heutuch <sup>119,16</sup>  
 lüpstal Vordach zum  
     *Beschlagen der Rinder* <sup>125,11</sup>  
 macarums Makkaroni <sup>124,30</sup>  
 mainch Stiel <sup>113,7</sup>  
 mangiet Überärmel <sup>123,22</sup>  
 mansester  
     *Manchesterstoff* <sup>119,28</sup>  
 marchianter (ün mür) die  
     *Ausführung übernehmen* <sup>121,31</sup>



mariter *zugute haben* 121,11  
 marlatz *Fleischmesser* 111,35  
 mascarpa *Geisskäse* 124,3  
 masslüs, messlas  
     *Marschloss* 112,34  
 mercede *der Verdienst,*  
     *der Gewinn* 121,6  
 metra da strapasch *solider*  
     *Kübel, Gebse* 111,23  
 mil *Kleinigkeit* 120,8  
 net (vin net) «netto» 121,20  
 nital *Niete* 125,14  
 nuosch, nuos *Nüsse* 124,23 e 26  
 nutilg (-d'vachieta, -d'saida)  
     *Oberleder, Gamaschen* 122,31  
 nuvil *Stall* 114,16  
 padela (dal mulgin)  
     *Achsenpfanne* 112,22  
 paglia (vin da —)  
     *Korbflasche* 124,10 e 13  
 pantal *in ün timun = ?* 113,10  
 pandradüra *Pfandgeld,*  
     *Geldbusse bei Beschädigung*  
     *von Fluren durch*  
     *weidendes Vieh* 122,17  
 as partendar *sich beteiligen*  
 partencium *Anteil* 118,3 121,34  
 pasladüra *Radnagel,*  
     *Lünse* 111,20  
 pastradüra *Hirtengeld,*  
     *Alptaxe* 122,17  
 patnegals, pretnegals = ? 125,9  
 persarver *vorbehalten* 122,23  
 piülgs *Socken* 123,7  
 planer (bauncha da —)  
     *hobeln* 112,30  
 las pouslas (semas)  
     *Postauftrag?* 110,10

pratur, prasuors  
     *Heubaum* 111,28  
 protium, prutiun  
     *Anteil* 110,24 +  
 psadüra *Taxe für das*  
     *Wägen* 122,17  
 pülch *Türangel* 113,10  
 puoncha (der la —)  
     *spitzen* 113,19  
 puorla (da slupet) *Pulver* 120,26  
 puso (il puso) *Pferderuhe,*  
     *Übernachtung* 110,28  
 putecar *Apotheker* 119,20  
 puzüls *Stützen, Kipfen* 113,4  
 qungalivaziun (da laina)  
     *vierkantige Behauung des*  
     *Bauholzes?* 120,25  
 rasa *Kittel, Männerrock* 123,25  
 rasgiadüra *Taxe für*  
     *das Sägen* 122,17  
 rasigner *ausbändigen* 121,29  
 rasun (a rasun da) *nach*  
     *Anrechnung von* 121,38  
 reda *Vorhang?* 123,27  
 riel *ehrlich* 122,2  
 sachiestar  
     *Beschlagnahme* 110,28  
 saccoza *Tasche* 110,32  
 saich *Sack* 116,24  
 saif culo  
     *ingesottener Talg* 117,1  
 sappaduora *Hackmesser*  
 satlar *Sattler* 125,12  
 sangala (farina) — *Semmel-*  
     *mehl* 124,25  
 saner *heilen* 118,4  
 savum *Seife* 123,16  
 scarpal *Meissel* 111,22

- scasel da strapasch *grobe Schürze* 123,21  
 scassur, scassuors  
*Dreschflegel* 113,29  
 schiarselas *Hosentaschen* 122,30  
 schirop *Sirup* 119,21  
 schnicras *Äpfelschnitze?* 124,24  
 schücher *Zucker* 124,21  
 sculadüra *Mist, Gülle* 121,19  
 semermel *Griessmehl?* 124,25  
 la serla *Wegstein* 117,32  
 slaveza *Topf aus Lavetzstein?* 113,36  
 sluper *sprengen* 120,27  
 snait, snat *Stück, «Schneid»* 125,15  
 snuor *Schnur* 125,12  
 soleda (paun) *ein vollbelegter Backofen* 115,25  
 souds *«soldi»* 121,23  
 spina, spigna *Dorn (aus Eisen)* 112,27  
 splüia *Getreide?* 111,2  
 stadels (-fain, -mes) *eine «Latte», Rute* 119,1 e 2  
 stafas *Schusterzwecke* 123,5  
 stain (-chiamf) *Masseinheit? Blechkessel* 115,6  
 stalatz *Stallgeld* 121,1  
 stouda *Stute* 126,9  
 stram (— sün la tuaglia)  
*Strohgewebe?* 120,11  
 süsch *Saft, Konfitüre* 124,21  
 talga *Schneideisen* 114,36  
 tandschadüra *die Färberei, Färberlohn* 115,11  
 tansadar, tansadur  
*Färber* 116,35  
 tralisch *Drilch* 123,4  
 traversain, *traversan «Querholz», evtl. Stock am Kipfenstock, (cf. DRG 3, 346)* 111,8  
 113,6 114,7  
 triachia, triaga *Theriak, alte Arznei* 110,24  
 triana, triainza  
*Mistgabel* 113,3  
 trinchium *grosses Säumerfass* 110,13  
 tret *Pechdraht* 116,34  
 ucaschum *Gelegenheit* 124,35  
 ucubar, acubar *Oktober*  
 unza *Unze* 124,4  
 urner *würzen* 116,23  
 usa *jetzt*  
 uvuost, vuost *August*  
 vagliunzcha *Wärterin* 119,8  
 varsela = ?  
 vas (-dal chiavalg) *Hintergeschirr am Pferdekummet vgl. DRG 2, 454)* 114,26  
 viedan *Gang, Fuhre*-117,4  
 vulair, eau vülg *in Rechnung stellen* 121,32  
 zappa da zuogls *Haue zum Graben von Bewässerungsgräben* 113,6  
 zeglas (— da ruota)  
*Gutscheine* 115,9

